

Jhn

Chapter 6

Portuguese Interlinear

Reference: Portuguese Almeida (1911)

1 Μετὰ ταῦτα ἀπῆλθεν ὁ Ἰησοῦς, πέραν τῆς θαλάσσης τῆς
Depois-destas-coisas estas-coisas partiu o Jesus além do mar de
[G3326](#) [G3778](#) [G0565](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4008](#) [G3588](#) [G2281](#) [G3588](#)
Γαλιλαίας τῆς Τιβεριάδος,
Galiléia de Tiberíades
[G1056](#) [G3588](#) [G5085](#)

Depois d'isto Jesus partiu para a outra banda do mar da Galilea, que é o de Tiberiades.

2 ἠκολούθει δὲ αὐτῷ ὄχλος πολὺς, ὅτι ἐθεώρουν τὰ σημεῖα ἃ
seguia e a-ele multidão grande porque viam os sinais que
[G0190](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3793](#) [G4183](#) [G3754](#) [G2334](#) [G3588](#) [G4592](#) [G3739](#)
ἐποίει ἐπὶ τῶν ἀσθενούντων.
fazia sobre os enfermos
[G4160](#) [G1909](#) [G3588](#) [G0770](#)

E uma grande multidão o seguia; porque via os signaes que operava sobre os enfermos.

3 ἀνῆλθεν δὲ εἰς τὸ ὄρος Ἰησοῦς, καὶ ἐκεῖ ἐκάθητο μετὰ τῶν
subiu e ao o monte Jesus e ali sentava-se com os
[G0424](#) [G1161](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3735](#) [G2424](#) [G2532](#) [G1563](#) [G2521](#) [G3326](#) [G3588](#)
μαθητῶν αὐτοῦ.
discípulos dele
[G3101](#) [G0846](#)

E Jesus subiu ao monte, e assentou-se ali com os seus discipulos.

4 ἦν δὲ ἐγγὺς τὸ πάσχα, ἣ ἐορτὴ τῶν Ἰουδαίων.
estava e perto a Páscoa a festa dos judeus
[G1510](#) [G1161](#) [G1451](#) [G3588](#) [G3957](#) [G3588](#) [G1859](#) [G3588](#) [G2453](#)

E a paschoa, a festa dos judeos, estava proxima.

5 ἐπάρας οὖν τοὺς ὀφθαλμοὺς ὁ Ἰησοῦς, καὶ θεασάμενος ὅτι
tendo-levantado então os olhos o Jesus e tendo-contemplado que
[G1869](#) [G3767](#) [G3588](#) [G3788](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G2300](#) [G3754](#)
πολὺς ὄχλος ἔρχεται πρὸς αὐτὸν, λέγει πρὸς Φίλιππον, Πόθεν ἀγοράσωμεν
grande multidão vem a ele diz a Filipe Donde compraremos
[G4183](#) [G3793](#) [G2064](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3004](#) [G4314](#) [G5376](#) [G4159](#) [G0059](#)
ἄρτους ἵνα φάγωσιν οὗτοι?
pães para-que comam estes
[G0740](#) [G2443](#) [G5315](#) [G3778](#)

Então Jesus, levantando os olhos, e vendo que uma grande multidão vinha ter com elle, disse a Philippe: D'onde compraremos pão, para estes comerem?

6 τοῦτο δὲ ἔλεγεν πειράζων αὐτόν; αὐτὸς γὰρ ἤδει τί ἔμελλεν
isto porém dizia provando a-ele ele-mesmo pois sabia o-que estava-para
[G3778](#) [G1161](#) [G3004](#) [G3985](#) [G0846](#) [G0846](#) [G1063](#) [G1492](#) [G5101](#) [G3195](#)

ποιεῖν.
fazer
[G4160](#)

Mas dizia isto para o experimentar; porque elle bem sabia o que havia de fazer.

7 ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Φίλιππος, Διακοσίων δηναρίων, ἄρτοι οὐκ ἄρκοῦσιν
respondeu a-ele o Filipe De-duzentos denários pães não bastam
[G0611](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5376](#) [G1250](#) [G1220](#) [G0740](#) [G3756](#) [G0714](#)

αὐτοῖς ἵνα ἕκαστος βραχύ τι λάβῃ.
a-eles para-que cada-um um-pouco algo receba
[G0846](#) [G2443](#) [G1538](#) [G1024](#) [G5100](#) [G2983](#)

Philippe respondeu-lhe: Duzentos dinheiros de pão não lhes bastarão, para que cada um d'elles tome um pouco.

8 λέγει αὐτῷ εἷς ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, Ἄνδρέας, ὁ ἀδελφὸς Σίμωνος
diz a-ele um dos dos discipulos dele André o irmão de-Simão
[G3004](#) [G0846](#) [G1520](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G0406](#) [G3588](#) [G0080](#) [G4613](#)

Πέτρου,
Pedro
[G4074](#)

E um dos seus discipulos, André, irmão de Simão Pedro, disse-lhe:

9 Ἔστιν παιδάριον ᾧδε, ὃς ἔχει πέντε ἄρτους κριθίνους, καὶ δύο ὀψάρια;
Há rapazinho aqui que tem cinco pães de-cevada e dois peixinhos
[G1510](#) [G3808](#) [G5602](#) [G3739](#) [G2192](#) [G4002](#) [G0740](#) [G2916](#) [G2532](#) [G1417](#) [G3795](#)

ἀλλὰ ταῦτα τί ἐστὶν εἰς τοσοῦτους?
mas estes que são para tantos?
[G0235](#) [G3778](#) [G5101](#) [G1510](#) [G1519](#) [G5118](#)

Está aqui um rapaz que tem cinco pães de cevada e dois peixinhos: mas que é isto para tantos?

10 εἶπεν ὁ Ἰησοῦς, Ποιήσατε τοὺς ἀνθρώπους ἀναπεσεῖν. ἦν δὲ χόρτος
disse o Jesus Fazei os homens reclinarem-se havia e relva
[G3004](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4160](#) [G3588](#) [G0444](#) [G0377](#) [G1510](#) [G1161](#) [G5528](#)

πολὺς ἐν τῷ τόπῳ; ἀνέπεσαν οὖν οἱ ἄνδρες, τὸν ἀριθμὸν ὡς
muita naquele o lugar reclinaram-se então os homens em número como
[G4183](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5117](#) [G0377](#) [G3767](#) [G3588](#) [G0435](#) [G3588](#) [G0706](#) [G5613](#)

πεντακισχίλιοι
cinco-mil
[G4000](#)

E disse Jesus: Fazei assentar os homens. E havia muita herva n'aquelle logar. Assentaram-se pois os homens em numero de quasi cinco mil.

11 ἔλαβεν οὖν τοὺς ἄρτους ὁ Ἰησοῦς, καὶ εὐχαριστήσας, διέδωκεν τοῖς
tomou então os pães o Jesus e tendo-dado-graças distribuiu aos
[G2983](#) [G3767](#) [G3588](#) [G0740](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G2168](#) [G1239](#) [G3588](#)

ἀνακειμένους; ὁμοίως καὶ ἐκ τῶν ὀψαρίων, ὅσον ἤθελον.
reclinados igualmente também dos os peixinhos quanto queriam
[G0345](#) [G3668](#) [G2532](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3795](#) [G3745](#) [G2309](#)

E Jesus tomou os pães e, havendo dado graças, repartiu-os pelos discipulos, e os discipulos pelos que estavam assentados; e igualmente tambem dos peixes, quanto queriam.

- 12 ὡς δὲ ἐνεπλήσθησαν, λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Συναγάγετε τὰ
quando porém ficaram-saciados diz aos discipulos dele Recolhei os
[G5613](#) [G1161](#) [G1705](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G4863](#) [G3588](#)
- περισσεύσαντα κλάσματα, ἵνα μή τι ἀπόληται.
que-sobraram pedaços para-que nada nada se-perca
[G4052](#) [G2801](#) [G2443](#) [G3361](#) [G5100](#) [G0622](#)

E, quando já estavam saciados, disse aos seus discipulos: Recolhei os pedaços que sobejaram, para que nada se perca.

- 13 συνήγαγον οὖν, καὶ ἐγέμισαν δώδεκα κοφίνους κλασμάτων ἐκ τῶν πέντε
recolheram então e encheram doze cestos de-pedaços dos os cinco
[G4863](#) [G3767](#) [G2532](#) [G1072](#) [G1427](#) [G2894](#) [G2801](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4002](#)
- ἄρτων τῶν κριθίνων, ἃ ἐπερίσσευσαν τοῖς βεβρωκόσιν.
pães os de-cevada que sobraram aos que-haviam-comido
[G0740](#) [G3588](#) [G2916](#) [G3739](#) [G4052](#) [G3588](#) [G0977](#)

Recolheram-n'os pois, e encheram doze cestos de pedaços dos cinco pães de cevada, que sobejaram aos que haviam comido.

- 14 Οἱ οὖν ἄνθρωποι, ἰδόντες ὃ ἐποίησεν σημεῖον, ἔλεγον, ὅτι Οὗτός
Os então homens tendo-visto o-que fez sinal diziam que Este
[G3588](#) [G3767](#) [G0444](#) [G3708](#) [G3739](#) [G4160](#) [G4592](#) [G3004](#) [G3754](#) [G3778](#)
- ἐστὶν ἀληθῶς ὁ προφήτης ὁ ἐρχόμενος εἰς τὸν κόσμον.
é verdadeiramente o profeta o que-vem ao o mundo
[G1510](#) [G0230](#) [G3588](#) [G4396](#) [G3588](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2889](#)

Vendo pois aquelles homens o signal que Jesus tinha feito, diziam: Este é verdadeiramente o propheta que devia vir ao mundo.

- 15 Ἰησοῦς οὖν, γνοὺς ὅτι μέλλουσιν ἔρχεσθαι καὶ ἀρπάζειν αὐτὸν,
Jesus então tendo-percebido que estão-para vir e arrebatá-lo a-ele
[G2424](#) [G3767](#) [G1097](#) [G3754](#) [G3195](#) [G2064](#) [G2532](#) [G0726](#) [G0846](#)
- ἵνα ποιήσωσιν βασιλέα, ἀνεχώρησεν πάλιν εἰς τὸ ὄρος αὐτὸς
para-que o-façam rei retirou-se de-novo para o monte ele-mesmo
[G2443](#) [G4160](#) [G0935](#) [G0402](#) [G3825](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3735](#) [G0846](#)
- μόνος,
sozinho
[G3441](#)

Sabendo pois Jesus que haviam de vir arrebatá-lo, para o fazerem rei, tornou a retirar-se, elle só, para o monte.

- 16 Ὡς δὲ ὄψια ἐγένετο, κατέβησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπὶ τὴν
Quando porém tarde chegou desceram os discipulos dele ao o
[G5613](#) [G1161](#) [G3798](#) [G1096](#) [G2597](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G1909](#) [G3588](#)
- θάλασσαν,
mar
[G2281](#)

E, quando veiu a tarde, os seus discipulos desceram para o mar.

17 καὶ ἐμβάντες εἰς πλοῖον, ἦρχοντο πέραν τῆς θαλάσσης εἰς
 e tendo-entrado em barco iam além do mar para
[G2532](#) [G1684](#) [G1519](#) [G4143](#) [G2064](#) [G4008](#) [G3588](#) [G2281](#) [G1519](#)
 Καφαρναοῦμ. καὶ σκοτία ἤδη ἐγεγόνει, καὶ οὐπω ἐληλύθει πρὸς
 Cafarnaum e trevas já haviam-chegado e ainda-não havia-vindo a
[G2584](#) [G2532](#) [G4653](#) [G2235](#) [G1096](#) [G2532](#) [G3768](#) [G2064](#) [G4314](#)
 αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς.
 eles o Jesus
[G0846](#) [G3588](#) [G2424](#)

| E, entrando no barco, passaram da outra banda do mar para Capernaum, e era já escuro, e ainda Jesus não tinha chegado ao pé d'elles.

18 ἡ τε θάλασσα ἀνέμου μεγάλου πνέοντος διεγείρετο.
 o e mar de-vento grande soprando agitava-se
[G3588](#) [G5037](#) [G2281](#) [G0417](#) [G3173](#) [G4154](#) [G1326](#)

| E o mar se levantou, porquanto um grande vento assoprava.

19 ἔληλακότες οὓν ὥς σταδίου εἴκοσι πέντε ἢ τριάκοντα, θεωροῦσιν
 tendo-remado então cerca-de estádios vinte cinco ou trinta veem
[G1643](#) [G3767](#) [G5613](#) [G4712](#) [G1501](#) [G4002](#) [G2228](#) [G5144](#) [G2334](#)
 τὸν Ἰησοῦν περιπατοῦντα ἐπὶ τῆς θαλάσσης, καὶ ἐγγὺς τοῦ πλοίου
 a-o Jesus andando sobre o mar e perto do barco
[G3588](#) [G2424](#) [G4043](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2281](#) [G2532](#) [G1451](#) [G3588](#) [G4143](#)
 γινόμενον, καὶ ἐφοβήθησαν.
 chegando e temeram
[G1096](#) [G2532](#) [G5399](#)

| E, tendo navegado uns vinte e cinco ou trinta estadios, viram a Jesus, andando sobre o mar e aproximando-se do barco; e temeram.

20 ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς, Ἐγώ εἰμι; μὴ φοβεῖσθε.
 ele porém diz a-eles EU SOU não temais
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1473](#) [G1510](#) [G3361](#) [G5399](#)

| Porém elle lhes disse: Sou eu, não temaes.

21 ἤθελον οὓν λαβεῖν αὐτὸν εἰς τὸ πλοῖον, καὶ εὐθέως ἐγένετο
 queriam então recebê-lo a-ele no o barco e imediatamente chegou
[G2309](#) [G3767](#) [G2983](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4143](#) [G2532](#) [G2112](#) [G1096](#)
 τὸ πλοῖον ἐπὶ τῆς γῆς εἰς ἣν ὑπήγον.
 o barco à a terra para a-qual iam
[G3588](#) [G4143](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G1519](#) [G3739](#) [G5217](#)

| Então elles de boamente o receberam no barco; e logo o barco chegou á terra para onde iam.

22 Τῇ ἐπαύριον ὁ ὄχλος ὁ ἐστηκὼς πέραν τῆς θαλάσσης, εἶδον
 No dia-seguinte a multidão a que-estava além do mar
[G3588](#) [G1887](#) [G3588](#) [G3793](#) [G3588](#) [G2476](#) [G4008](#) [G3588](#) [G2281](#) [G3708](#)
 εἶδον
 que barquinho outro não havia ali a-não-ser que um e que não
[G3754](#) [G4142](#) [G0243](#) [G3756](#) [G1510](#) [G1563](#) [G1487](#) [G3361](#) [G1520](#) [G2532](#) [G3754](#) [G3756](#)
 συνεισῆλθεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, ὁ Ἰησοῦς εἰς τὸ πλοῖον, ἀλλὰ
 entrara com-os discipulos dele o Jesus no o barco mas
[G4897](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4143](#) [G0235](#)
 μόνοι οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἀπῆλθον;
 sozinhos os discipulos dele partiram
[G3441](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G0565](#)

No dia seguinte, a multidão, que estava da outra banda do mar, vendo que não havia ali mais do que um barquinho, e que Jesus não entrara com seus discipulos n'aquelle barquinho, mas que os seus discipulos tinham ido só.

23 ἀλλὰ ἦλθεν πλοῖα ἑκ Τιβεριάδος, ἐγγὺς τοῦ τόπου ὅπου ἔφαγον τὸν
 mas vieram barquinhos de Tiberíades perto do lugar onde comeram o
[G0235](#) [G2064](#) [G4142](#) [G1537](#) [G5085](#) [G1451](#) [G3588](#) [G5117](#) [G3699](#) [G5315](#) [G3588](#)
 ἄρτον, εὐχαριστήσαντος τοῦ Κυρίου;
 pão tendo-dado-graças o Senhor
[G0740](#) [G2168](#) [G3588](#) [G2962](#)

(Comtudo, outros barquinhos vieram de Tiberiades, perto do lugar onde comeram o pão, havendo o Senhor dado graças):

24 ὅτε οὖν εἶδεν ὁ ὄχλος ὅτι Ἰησοῦς οὐκ ἔστιν ἐκεῖ, οὐδὲ οἱ
 quando então viu a multidão que Jesus não está ali nem os
[G3753](#) [G3767](#) [G3708](#) [G3588](#) [G3793](#) [G3754](#) [G2424](#) [G3756](#) [G1510](#) [G1563](#) [G3761](#) [G3588](#)
 μαθηταὶ αὐτοῦ, ἐνέβησαν αὐτοὶ εἰς τὰ πλοῖα, καὶ ἦλθον εἰς
 discipulos dele entraram eles-mesmos nos os barquinhos e vieram a
[G3101](#) [G0846](#) [G1684](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4142](#) [G2532](#) [G2064](#) [G1519](#)
 Καφαρναοῦμ, ζητοῦντες τὸν Ἰησοῦν.
 Cafarnaum procurando a-o Jesus
[G2584](#) [G2212](#) [G3588](#) [G2424](#)

Vendo pois a multidão que Jesus não estava ali nem os seus discipulos, entraram elles tambem nos barcos, e foram a Capernaum, em busca de Jesus.

25 καὶ εὐρόντες αὐτὸν πέραν τῆς θαλάσσης, εἶπον αὐτῷ, Ῥαββί,
 e tendo-o-encontrado a-ele além do mar disseram a-ele Rabi
[G2532](#) [G2147](#) [G0846](#) [G4008](#) [G3588](#) [G2281](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4461](#)
 πότε ὧδε γέγονας?
 quando aqui chegaste
[G4219](#) [G5602](#) [G1096](#)

E, achando-o na outra banda do mar, disseram-lhe: Rabi, quando chegaste aqui?

26 ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν, Ἀμήν ἀμήν λέγω ὑμῖν, ζητεῖτέ
 respondeu a-eles o Jesus e disse Amém amém digo a-vós buscais-me
[G0611](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0281](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G2212](#)

με, οὐχ ὅτι εἶδετε σημεῖα, ἀλλ' ὅτι ἐφάγετε ἐκ τῶν ἄρτων καὶ
 me não porque vistes sinais mas porque comestes dos os pães e
[G1473](#) [G3756](#) [G3754](#) [G3708](#) [G4592](#) [G0235](#) [G3754](#) [G5315](#) [G1537](#) [G3588](#) [G0740](#) [G2532](#)

ἐχορτάσθητε.
 vos-saciastes
[G5526](#)

| Jesus respondeu-lhes, e disse: Na verdade, na verdade vos digo que me buscaes, não pelos signaes que vistes, mas porque comestes do pão e vos saciastes.

27 ἐργάζεσθε μὴ τὴν βρῶσιν τὴν ἀπολλυμένην, ἀλλὰ τὴν βρῶσιν τὴν
 trabalhar não pelo alimento o que-perece mas pelo alimento o
[G2038](#) [G3361](#) [G3588](#) [G1035](#) [G3588](#) [G0622](#) [G0235](#) [G3588](#) [G1035](#) [G3588](#)

μένουσιν εἰς ζωὴν αἰώνιον, ἣν ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑμῖν δώσει;
 que-permanece para vida eterna o-qual o Filho do homem a-vós dará
[G3306](#) [G1519](#) [G2222](#) [G0166](#) [G3739](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G4771](#) [G1325](#)

τοῦτον γὰρ ὁ Πατὴρ ἐσφράγισεν, ὁ Θεός.
 a-este pois o Pai selou o Deus
[G3778](#) [G1063](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4972](#) [G3588](#) [G2316](#)

| Trabalhae, não pela comida que perece, mas pela comida que permanece para a vida eterna, a qual o Filho do homem vos dará; porque a este sellou o Pae, Deus.

28 εἶπον οὖν πρὸς αὐτόν, Τί ποιῶμεν, ἵνα ἐργαζώμεθα τὰ ἔργα
 disseram então a ele Que fazamos para-que realizemos as obras
[G3004](#) [G3767](#) [G4314](#) [G0846](#) [G5101](#) [G4160](#) [G2443](#) [G2038](#) [G3588](#) [G2041](#)

τοῦ Θεοῦ?
 de Deus
[G3588](#) [G2316](#)

| Disseram-lhe pois: Que faremos, para obrarmos as obras de Deus?

29 ἀπεκρίθη <ὁ> Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τοῦτό ἐστιν τὸ ἔργον τοῦ
 respondeu <o> Jesus e disse a-eles Esta é a obra de
[G0611](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2041](#) [G3588](#)

Θεοῦ, ἵνα πιστεύητε εἰς ὃν ἀπέστειλεν ἐκεῖνος.
 Deus que creiais em quem enviou aquele
[G2316](#) [G2443](#) [G4100](#) [G1519](#) [G3739](#) [G0649](#) [G1565](#)

| Jesus respondeu, e disse-lhes: A obra de Deus é esta: Que creiaes n'aquelle que elle enviou.

30 εἶπον οὖν αὐτῷ, Τί οὖν ποιεῖς σὺ σημεῖον, ἵνα ἴδωμεν καὶ
 disseram então a-ele Que então fazes tu sinal para-que vejamos e
[G3004](#) [G3767](#) [G0846](#) [G5101](#) [G3767](#) [G4160](#) [G4771](#) [G4592](#) [G2443](#) [G3708](#) [G2532](#)

πιστεύσωμέν σοι? τί ἐργάζη;
 creiamos em-ti que realizas
[G4100](#) [G4771](#) [G5101](#) [G2038](#)

| Disseram-lhe pois: Que signal pois fazes tu, para que o vejamos, e creiamos em ti? Que obras tu?

31 οί πατέρες ἡμῶν τὸ μάννα ἔφαγον ἐν τῇ ἐρήμῳ, καθὼς ἐστὶν
os pais nossos o maná comeram no o deserto conforme está
[G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3131](#) [G5315](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2048](#) [G2531](#) [G1510](#)

γεγραμμένον, Ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς φαγεῖν.
escrito Pão do o céu deu a-eles para-comer
[G1125](#) [G0740](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3772](#) [G1325](#) [G0846](#) [G5315](#)

Nossos paes comeram o manná no deserto, como está escripto: Deu-lhes a comer o pão do céu.

32 εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ Μωϋσῆς
disse então a-eles o Jesus Amém amém digo a-vós não Moisés
[G3004](#) [G3767](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0281](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3756](#) [G3475](#)

δέδωκεν ὑμῖν τὸν ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ; ἀλλ' ὁ Πατὴρ μου δίδωσιν
deu a-vós o pão do o céu; mas o Pai meu dá
[G1325](#) [G4771](#) [G3588](#) [G0740](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3772](#) [G0235](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G1325](#)

ὑμῖν τὸν ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ τὸν ἀληθινόν.
a-vós o pão do o céu o verdadeiro
[G4771](#) [G3588](#) [G0740](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3772](#) [G3588](#) [G0228](#)

Disse-lhes pois Jesus: Na verdade, na verdade vos digo: Moysés não vos deu o pão do céu; mas meu Pae vos dá o verdadeiro pão do céu.

33 ὁ γὰρ ἄρτος τοῦ Θεοῦ ἐστὶν ὁ καταβαίνων ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ
o pois pão de Deus é o que-desce do o céu e
[G3588](#) [G1063](#) [G0740](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2597](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2532](#)

ζωὴν διδούς τῷ κόσμῳ.
vida dando ao mundo
[G2222](#) [G1325](#) [G3588](#) [G2889](#)

Porque o pão de Deus é aquelle que desce do céu, e que dá vida ao mundo.

34 εἶπον οὖν πρὸς αὐτόν, Κύριε, πάντοτε δὸς ἡμῖν τὸν ἄρτον τοῦτον.
disseram então a ele Senhor sempre dá a-nós o pão este
[G3004](#) [G3767](#) [G4314](#) [G0846](#) [G2962](#) [G3842](#) [G1325](#) [G1473](#) [G3588](#) [G0740](#) [G3778](#)

Disseram-lhe pois: Senhor, dá-nos sempre d'esse pão.

35 εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἐγὼ εἰμι ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς; ὁ ἐρχόμενος
disse a-eles o Jesus EU SOU o pão da vida o-que vem
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1473](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0740](#) [G3588](#) [G2222](#) [G3588](#) [G2064](#)

πρὸς ἐμέ, οὐ μὴ πεινάσῃ; καὶ ὁ πιστεύων εἰς
a mim de-modo-nenhum de-modo-nenhum terá-fome e o-que crê em
[G4314](#) [G1473](#) [G3756](#) [G3361](#) [G3983](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4100](#) [G1519](#)

ἐμέ, οὐ μὴ διψήσῃ πώποτε.
mim de-modo-nenhum de-modo-nenhum terá-sede jamais
[G1473](#) [G3756](#) [G3361](#) [G1372](#) [G4455](#)

E Jesus lhes disse: Eu sou o pão da vida; aquelle que vem a mim não terá fome, e quem crê em mim nunca terá sede

36 ἀλλ' εἶπον ὑμῖν ὅτι καὶ ἐώρακάτε με, καὶ οὐ πιστεύετε.
mas disse a-vós que também me-vistes me e não credes
[G0235](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G2532](#) [G3708](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3756](#) [G4100](#)

Mas já vos disse que tambem vós me vistes, e não crêdes.

37 Πᾶν ὁ δίδωσίν μοι ὁ Πατήρ, πρὸς ἐμὲ ἦξει, καὶ τὸν
 Tudo o-que dá a-mim o Pai a mim virá e o-que
[G3956](#) [G3739](#) [G1325](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4314](#) [G1473](#) [G2240](#) [G2532](#) [G3588](#)

ἐρχόμενον πρὸς με, οὐ μὴ ἐκβάλω ἔξω.
 vem a mim de-modo-nenhum de-modo-nenhum lançarei fora
[G2064](#) [G4314](#) [G1473](#) [G3756](#) [G3361](#) [G1544](#) [G1854](#)

| Tudo o que o Pae me dá virá a mim; e o que vem a mim de maneira nenhuma o lançarei fóra.

38 ὅτι καταβέβηκα ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ, οὐχ ἵνα ποιῶ τὸ θέλημα τὸ
 porque descí do o céu não para-que faça a vontade a
[G3754](#) [G2597](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3772](#) [G3756](#) [G2443](#) [G4160](#) [G3588](#) [G2307](#) [G3588](#)

ἐμὸν, ἀλλὰ τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με.
 minha mas a vontade do que-me-enviou me
[G1699](#) [G0235](#) [G3588](#) [G2307](#) [G3588](#) [G3992](#) [G1473](#)

| Porque eu descí do céu, não para fazer a minha vontade, mas a vontade d'aquelle que me enviou.

39 τοῦτο δέ ἐστιν τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με, ἵνα πᾶν ὁ
 esta e é a vontade do que-me-enviou me que tudo o-que
[G3778](#) [G1161](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2307](#) [G3588](#) [G3992](#) [G1473](#) [G2443](#) [G3956](#) [G3739](#)

δέδωκέν μοι, μὴ ἀπολέσω ἐξ αὐτοῦ, ἀλλὰ ἀναστήσω αὐτὸ ἐν τῇ
 me-deu a-mim não perca dele dele mas ressuscite a-isso no o
[G1325](#) [G1473](#) [G3361](#) [G0622](#) [G1537](#) [G0846](#) [G0235](#) [G0450](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#)

ἐσχάτη ἡμέρα.
 último dia
[G2078](#) [G2250](#)

| E a vontade do Pae que me enviou é esta: que de tudo quanto me deu nada perca, mas que o resuscite no ultimo dia.

40 τοῦτο γάρ ἐστιν τὸ θέλημα τοῦ Πατρός μου, ἵνα πᾶς ὁ
 pois-esta pois é a vontade do Pai meu que todo o-que
[G3778](#) [G1063](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2307](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G2443](#) [G3956](#) [G3588](#)

θεωρῶν τὸν Υἱόν, καὶ πιστεύων εἰς αὐτόν, ἔχη ζωὴν αἰώνιον; καὶ
 contempla o Filho e crê nele nele tenha vida eterna e
[G2334](#) [G3588](#) [G5207](#) [G2532](#) [G4100](#) [G1519](#) [G0846](#) [G2192](#) [G2222](#) [G0166](#) [G2532](#)

ἀναστήσω αὐτόν ἐγὼ, ἐν τῇ ἐσχάτη ἡμέρα.
 ressuscitarei a-ele eu no o último dia
[G0450](#) [G0846](#) [G1473](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2078](#) [G2250](#)

| E a vontade d'aquelle que me enviou é esta: que todo aquelle que vê o Filho, e crê n'Elle, tenha a vida eterna; e eu o resuscitarei no ultimo dia.

41 Ἐγόγγυζον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι περὶ αὐτοῦ, ὅτι εἶπεν, Ἐγὼ εἰμι
 Murmuravam então os judeus acerca-dele dele porque disse EU SOU
[G1111](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2453](#) [G4012](#) [G0846](#) [G3754](#) [G3004](#) [G1473](#) [G1510](#)

ὁ ἄρτος ὁ καταβάς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ.
 o pão o que-desceu do o céu
[G3588](#) [G0740](#) [G3588](#) [G2597](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3772](#)

| Murmuravam pois d'elle os judeos, porque dissera: Eu sou o pão que desceu do céu.

42 καὶ ἔλεγον, Οὐχ οὗτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ υἱὸς Ἰωσήφ, οὗ ἡμεῖς
 e diziam Não este é Jesus o filho de-José de-quem nós
[G2532](#) [G3004](#) [G3756](#) [G3778](#) [G1510](#) [G2424](#) [G3588](#) [G5207](#) [G2501](#) [G3739](#) [G1473](#)

οἶδαμεν τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα? πῶς νῦν λέγει, ὅτι Ἐκ τοῦ
 conhecemos o pai e a mãe como agora diz que Do o
[G1492](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3384](#) [G4459](#) [G3568](#) [G3004](#) [G3754](#) [G1537](#) [G3588](#)

οὐρανοῦ καταβέβηκα?
 céu descí
[G3772](#) [G2597](#)

| E diziam: Não é este Jesus, o filho de José, cujo pae e mãe nós conhecemos? Como pois diz elle: Desci do céu?

43 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Μὴ γογγύζετε μετ' ἀλλήλων.
 respondeu Jesus e disse a-eles Não murmureis entre uns-com-os-outros
[G0611](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3361](#) [G1111](#) [G3326](#) [G0240](#)

| Respondeu pois Jesus, e disse-lhes: Não murmureis entre vós.

44 οὐδεὶς δύναται ἐλθεῖν πρὸς με, ἐὰν μὴ ὁ Πατήρ, ὁ
 ninguém pode vir a mim a-não-ser que o Pai o
[G3762](#) [G1410](#) [G2064](#) [G4314](#) [G1473](#) [G1437](#) [G3361](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3588](#)

πέμψας με, ἐλκύσῃ αὐτόν, κἀγὼ ἀναστήσω αὐτόν ἐν τῇ ἐσχάτῃ
 que-me-enviou me o-atraia a-ele e-eu o-ressuscitarei a-ele no o último
[G3992](#) [G1473](#) [G1670](#) [G0846](#) [G2504](#) [G0450](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2078](#)

ἡμέρα.
 dia
[G2250](#)

| Ninguém pode vir a mim, se o Pae que me enviou o não trouxer: e eu o resuscitarei no ultimo dia.

45 ἔστιν γεγραμμένον ἐν τοῖς προφήταις, Καὶ ἔσονται πάντες διδασκτοὶ
 está escrito nos os profetas E serão todos ensinados
[G1510](#) [G1125](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4396](#) [G2532](#) [G1510](#) [G3956](#) [G1318](#)

Θεοῦ. πᾶς ὁ ἀκούσας παρὰ τοῦ Πατρὸς καὶ μαθὼν, ἔρχεται πρὸς
 por-Deus todo o-que ouviu do o Pai e aprendeu vem a
[G2316](#) [G3956](#) [G3588](#) [G0191](#) [G3844](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2532](#) [G3129](#) [G2064](#) [G4314](#)

ἐμέ.
 mim
[G1473](#)

| Está escripto nos prophetas: E serão todos ensinados por Deus. Assim que todo aquelle que do Pae ouviu e aprendeu vem a mim.

46 οὐχ ὅτι τὸν Πατέρα ἐώρακέν τις, εἰ μὴ ὁ ὢν παρὰ
 não que o Pai tenha-visto alguém a-não-ser que o que-é de
[G3756](#) [G3754](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3708](#) [G5100](#) [G1487](#) [G3361](#) [G3588](#) [G1510](#) [G3844](#)

τοῦ Θεοῦ; οὗτος ἐώρακεν τὸν Πατέρα.
 o Deus este viu o Pai
[G3588](#) [G2316](#) [G3778](#) [G3708](#) [G3588](#) [G3962](#)

| Não que alguém visse ao Pae, senão aquelle que é de Deus: este tem visto ao Pae.

47 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ πιστεύων ἔχει ζωὴν αἰώνιον.
 amém amém digo a-vós o-que crê tem vida eterna
[G0281](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3588](#) [G4100](#) [G2192](#) [G2222](#) [G0166](#)

Na verdade, na verdade vos digo que aquelle que crê em mim tem a vida eterna,

48 ἐγώ εἰμι ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς.
eu sou o pão da vida
[G1473](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0740](#) [G3588](#) [G2222](#)

Eu sou o pão da vida.

49 οἱ πατέρες ὑμῶν ἔφαγον ἐν τῇ ἐρήμῳ τὸ μάννα, καὶ ἀπέθανον.
os pais vossos comeram no o deserto o maná e morreram
[G3588](#) [G3962](#) [G4771](#) [G5315](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2048](#) [G3588](#) [G3131](#) [G2532](#) [G0599](#)

Vossos paes comeram o manná no deserto, e morreram.

50 οὗτός ἐστιν ὁ ἄρτος ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβαίνων, ἵνα τις
este é o pão o do o céu que-desce para-que alguém
[G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0740](#) [G3588](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2597](#) [G2443](#) [G5100](#)
ἐξ αὐτοῦ φάγη, καὶ μὴ ἀποθάνῃ.
dele dele coma e não morra
[G1537](#) [G0846](#) [G5315](#) [G2532](#) [G3361](#) [G0599](#)

Este é o pão que desce do céu, para que o que d'elle comer não morra.

51 ἐγώ εἰμι ὁ ἄρτος ὁ ζῶν, ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς; ἐάν
eu sou o pão o vivo o do o céu que-desceu se
[G1473](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0740](#) [G3588](#) [G2198](#) [G3588](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2597](#) [G1437](#)

τις φάγη ἐκ τούτου τοῦ ἄρτου, ζήσει εἰς τὸν αἰῶνα; καὶ ὁ
alguém comer deste deste o pão viverá para o sempre e o
[G5100](#) [G5315](#) [G1537](#) [G3778](#) [G3588](#) [G0740](#) [G2198](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0165](#) [G2532](#) [G3588](#)

ἄρτος δὲ ὃν ἐγώ δώσω, ἡ σὰρξ μου ἐστιν, ὑπὲρ τῆς τοῦ
pão e o-qual eu darei a carne minha é pela a do
[G0740](#) [G1161](#) [G3739](#) [G1473](#) [G1325](#) [G3588](#) [G4561](#) [G1473](#) [G1510](#) [G5228](#) [G3588](#) [G3588](#)

κόσμου ζωῆς.
mundo vida
[G2889](#) [G2222](#)

Eu sou o pão vivo que desceu do céu; se alguém comer d'este pão, viverá para sempre: e o pão que eu der é a minha carne, que eu darei pela vida do mundo

52 Ἐμάχοντο οὖν πρὸς ἀλλήλους οἱ Ἰουδαῖοι, λέγοντες, Πῶς δύναται οὗτος
Disputavam então entre si os judeus dizendo Como pode este
[G3164](#) [G3767](#) [G4314](#) [G0240](#) [G3588](#) [G2453](#) [G3004](#) [G4459](#) [G1410](#) [G3778](#)

ἡμῶν δοῦναι τὴν σὰρκα <αὐτοῦ> φαγεῖν?
a-nós dar a carne <dele> para-comer
[G1473](#) [G1325](#) [G3588](#) [G4561](#) [G0846](#) [G5315](#)

Disputavam pois os judeos entre si, dizendo: Como nos pode dar este a sua carne a comer?

53 εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἄμην ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ φάγητε
 disse então a-eles o Jesus Amém amém digo a-vós se não comedes
[G3004](#) [G3767](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0281](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G1437](#) [G3361](#) [G5315](#)

τὴν σάρκα τοῦ Υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου, καὶ πῖντε αὐτοῦ τὸ αἷμα, οὐκ
 a carne do Filho do homem e beberdes dele o sangue não
[G3588](#) [G4561](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G2532](#) [G4095](#) [G0846](#) [G3588](#) [G0129](#) [G3756](#)

ἔχετε ζωὴν ἐν ἑαυτοῖς.
 tendes vida em vós-mesmos
[G2192](#) [G2222](#) [G1722](#) [G1438](#)

| Jesus pois lhes disse: Na verdade, na verdade vos digo que, se não comedes a carne do Filho do homem, e não beberdes o seu sangue, não tereis vida em vós mesmos.

54 ὁ τρώγων μου τὴν σάρκα, καὶ πίνων μου τὸ αἷμα, ἔχει ζωὴν
 o-que come minha a carne e bebe meu o sangue tem vida
[G3588](#) [G5176](#) [G1473](#) [G3588](#) [G4561](#) [G2532](#) [G4095](#) [G1473](#) [G3588](#) [G0129](#) [G2192](#) [G2222](#)

αἰώνιον, καὶ γὰρ ἀναστήσω αὐτὸν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.
 eterna e-eu o-ressuscitarei a-ele no último dia
[G0166](#) [G2504](#) [G0450](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2078](#) [G2250](#)

| Quem come a minha carne e bebe o meu sangue tem a vida eterna, e eu o resuscitarei no ultimo dia.

55 ἡ γὰρ σὰρξ μου, ἀληθῆς ἐστὶν βρῶσις, καὶ τὸ αἷμά μου,
 a pois carne minha verdadeiro é alimento e o sangue meu
[G3588](#) [G1063](#) [G4561](#) [G1473](#) [G0227](#) [G1510](#) [G1035](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0129](#) [G1473](#)

ἀληθῆς ἐστὶν πόσις.
 verdadeira é bebida
[G0227](#) [G1510](#) [G4213](#)

| Porque a minha carne verdadeiramente é comida, e o meu sangue verdadeiramente é bebida;

56 ὁ τρώγων μου τὴν σάρκα, καὶ πίνων μου τὸ αἷμα, ἐν ἐμοὶ
 o-que come minha a carne e bebe meu o sangue em mim
[G3588](#) [G5176](#) [G1473](#) [G3588](#) [G4561](#) [G2532](#) [G4095](#) [G1473](#) [G3588](#) [G0129](#) [G1722](#) [G1473](#)

μένει, καὶ γὰρ ἐν αὐτῷ.
 permanece e-eu nele nele
[G3306](#) [G2504](#) [G1722](#) [G0846](#)

| Quem come a minha carne e bebe o meu sangue permanece em mim e eu n'elle.

57 καθὼς ἀπέστειλέν με ὁ ζῶν Πατήρ, καὶ γὰρ ζῶ διὰ τὸν
 assim-como me-enviou me o vivo Pai e-eu vivo por-causa-do o
[G2531](#) [G0649](#) [G1473](#) [G3588](#) [G2198](#) [G3962](#) [G2504](#) [G2198](#) [G1223](#) [G3588](#)

Πατέρα, καὶ ὁ τρώγων με, καὶ κεῖνος ζήσει δι' ἐμέ.
 Pai e o-que me-come me aquele-também viverá por-causa-de mim
[G3962](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5176](#) [G1473](#) [G2548](#) [G2198](#) [G1223](#) [G1473](#)

| Como o Pae, que vive, me enviou, e eu vivo pelo Pae, assim, quem me come a mim, tambem viverá por mim.

58 οὗτός ἐστιν ὁ ἄρτος ὁ ἐξ οὐρανοῦ καταβάς. οὐ καθὼς ἔφαγον
 este é o pão que desceu do céu que-desceu não como comeram
[G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0740](#) [G3588](#) [G1537](#) [G3772](#) [G2597](#) [G3756](#) [G2531](#) [G5315](#)

οἱ πατέρες καὶ ἀπέθανον. ὁ τρώγων τοῦτον τὸν ἄρτον ζήσει εἰς
 os pais e morreram o-que come este o pão viverá para
[G3588](#) [G3962](#) [G2532](#) [G0599](#) [G3588](#) [G5176](#) [G3778](#) [G3588](#) [G0740](#) [G2198](#) [G1519](#)

τὸν αἰῶνα.
 o sempre
[G3588](#) [G0165](#)

| Este é o pão que desceu do céu: não como vossos paes, que comeram o manná, e morreram: quem comer este pão viverá para sempre

59 Ταῦτα εἶπεν ἐν συναγωγῇ, διδάσκων ἐν Καφαρναούμ.
 Estas-coisas disse na sinagoga ensinando em Cafarnaum
[G3778](#) [G3004](#) [G1722](#) [G4864](#) [G1321](#) [G1722](#) [G2584](#)

| Elle disse estas coisas na synagoga, ensinando em Capernaum.

60 Πολλοὶ οὖν, ἀκούσαντες, ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, εἶπαν, Σκληρὸς ἐστιν
 Muitos então tendo-ouvido dos os discípulos dele disseram Duro é
[G4183](#) [G3767](#) [G0191](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G3004](#) [G4642](#) [G1510](#)

ὁ λόγος οὗτος; τίς δύναται αὐτοῦ ἀκούειν?
 este discurso este quem pode dele ouvi-lo
[G3588](#) [G3056](#) [G3778](#) [G5101](#) [G1410](#) [G0846](#) [G0191](#)

| Muitos pois dos seus discipulos, ouvindo isto, disseram: Duro é este discurso; quem o pode ouvir?

61 εἰδὼς δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐν ἑαυτῷ, ὅτι γογγύζουσιν περὶ τούτου
 sabendo porém o Jesus em si-mesmo que murmuram acerca-distò distò
[G1492](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1722](#) [G1438](#) [G3754](#) [G1111](#) [G4012](#) [G3778](#)

οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, εἶπεν αὐτοῖς, Τοῦτο ὑμᾶς σκανδαλίζει?
 os discípulos dele disse a-eles Isto a-vós escandaliza
[G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3778](#) [G4771](#) [G4624](#)

| Sabendo pois Jesus em si mesmo que os seus discipulos murmuravam d'isto, disse-lhes: Isto escandaliza-vos?

62 ἐὰν οὖν θεωρῆτε τὸν Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, ἀναβαίνοντα ὅπου ἦν τὸ
 se então virdes o Filho do homem subindo aonde estava o
[G1437](#) [G3767](#) [G2334](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G0305](#) [G3699](#) [G1510](#) [G3588](#)

πρότερον?
 antes
[G4386](#)

| Que seria, pois, se visseis subir o Filho do homem para onde primeiro estava?

63 τὸ πνεῦμά ἐστιν τὸ ζωοποιοῦν; ἢ σὰρξ οὐκ ὠφελεῖ οὐδέν. τὰ
 o Espírito é o que-vivifica a carne nada aproveita nada as
[G3588](#) [G4151](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2227](#) [G3588](#) [G4561](#) [G3756](#) [G5623](#) [G3762](#) [G3588](#)

ρήματα ἃ ἐγὼ λελάληκα ὑμῖν, πνεῦμά ἐστιν, καὶ ζωὴ ἐστιν.
 palavras que eu vos-falei a-vós espírito são e vida são
[G4487](#) [G3739](#) [G1473](#) [G2980](#) [G4771](#) [G4151](#) [G1510](#) [G2532](#) [G2222](#) [G1510](#)

| O espirito é o que vivifica, a carne para nada aproveita; as palavras que eu vos digo são espirito e vida.

64 ἀλλ' εἰσὶν ἐξ ὑμῶν τινες, οἳ οὐ πιστεύουσιν. ἦδει γὰρ ἐξ
mas há dentre vós alguns, que não creem sabia pois desde
[G0235](#) [G1510](#) [G1537](#) [G4771](#) [G5100](#) [G3739](#) [G3756](#) [G4100](#) [G1492](#) [G1063](#) [G1537](#)

ἀρχῆς ὁ Ἰησοῦς, τίνες εἰσὶν οἳ μὴ πιστεύοντες, καὶ τίς ἐστὶν
o-princípio o Jesus quais são os que-não creem e quem é
[G0746](#) [G3588](#) [G2424](#) [G5101](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3361](#) [G4100](#) [G2532](#) [G5101](#) [G1510](#)

ὁ παραδώσων αὐτόν.
o que-o-trairá a-ele
[G3588](#) [G3860](#) [G0846](#)

Mas ha alguns de vós que não crêem. Porque bem sabia Jesus, desde o principio, quem eram os que não criam, e quem era o que o havia de entregar.

65 καὶ ἔλεγεν, Διὰ τοῦτο εἶρηκα ὑμῖν, ὅτι οὐδεὶς δύναται ἐλθεῖν
e dizia Por-causa-de isto vos-disse a-vós que ninguém pode vir
[G2532](#) [G3004](#) [G1223](#) [G3778](#) [G2046](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3762](#) [G1410](#) [G2064](#)

πρὸς με, ἐὰν μὴ ἦ δεδομένον αὐτῷ ἐκ τοῦ Πατρός.
a mim a-não-ser que lhe-seja dado a-ele do o Pai
[G4314](#) [G1473](#) [G1437](#) [G3361](#) [G1510](#) [G1325](#) [G0846](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3962](#)

E dizia: Por isso eu vos tenho dito que ninguém pode vir a mim, se por meu Pae lhe não fôr concedido.

66 Ἐκ τούτου, πολλοὶ «ἐκ» τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἀπῆλθον εἰς τὰ
A-partir-de então muitos «dos» dos discipulos dele foram para as-coisas
[G1537](#) [G3778](#) [G4183](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G0565](#) [G1519](#) [G3588](#)

ὀπίσω, καὶ οὐκέτι μετ' αὐτοῦ περιεπάτουσαν.
de-trás e já-não com ele andavam
[G3694](#) [G2532](#) [G3765](#) [G3326](#) [G0846](#) [G4043](#)

Desde então muitos dos seus discipulos tornaram para traz, e já não andavam com elle.

67 εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς τοῖς δώδεκα, Μὴ καὶ ὑμεῖς θέλετε
disse então o Jesus aos doze Porventura também vós quereis
[G3004](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G1427](#) [G3361](#) [G2532](#) [G4771](#) [G2309](#)

ὑπάγειν?
ir-embora
[G5217](#)

Então disse Jesus aos doze: Quereis vós tambem retirar-vos?

68 ἀπεκρίθη αὐτῷ Σίμων Πέτρος, Κύριε, πρὸς τίνα ἀπελευσόμεθα? ῥήματα
respondeu a-ele Simão Pedro Senhor a quem iremos ῥήματα
[G0611](#) [G0846](#) [G4613](#) [G4074](#) [G2962](#) [G4314](#) [G5101](#) [G0565](#) [G4487](#)

ζωῆς αἰωνίου ἔχεις;
de-vida eterna tens
[G2222](#) [G0166](#) [G2192](#)

Respondeu-lhe pois Simão Pedro: Senhor, para quem iremos nós? Tu tens as palavras da vida eterna.

69 καὶ ἡμεῖς πεπιστεύκαμεν, καὶ ἐγνώκαμεν ὅτι σὺ εἶ ὁ Ἅγιος
e nós temos-crido e temos-conhecido que tu és o Santo
[G2532](#) [G1473](#) [G4100](#) [G2532](#) [G1097](#) [G3754](#) [G4771](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0040](#)

τοῦ Θεοῦ.
de Deus
[G3588](#) [G2316](#)

| E nós temos crido e conhecido que tu és o Christo, o Filho de Deus.

70 ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Οὐκ ἐγὼ ὑμᾶς τοὺς δώδεκα ἐξελεξάμην, καὶ
respondeu a-eles o Jesus Não eu a-vós os doze escolhi e
[G0611](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3756](#) [G1473](#) [G4771](#) [G3588](#) [G1427](#) [G1586](#) [G2532](#)
ἐξ ὑμῶν εἷς διάβολός ἐστιν?
dentre vós um diabo é
[G1537](#) [G4771](#) [G1520](#) [G1228](#) [G1510](#)

| Respondeu-lhe Jesus: Não vos escolhi a vós os doze? e um de vós é diabo.

71 ἔλεγεν δὲ τὸν Ἰούδαν Σίμωνος Ἰσκαριώτου; οὗτος γὰρ ἔμελλεν
dizia porém a Judas de-Simão Iscariotes este pois estava-para
[G3004](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2455](#) [G4613](#) [G2469](#) [G3778](#) [G1063](#) [G3195](#)
παραδιδόναι αὐτόν, εἷς ἐκ τῶν δώδεκα.
entregá-lo a-ele um dos os doze
[G3860](#) [G0846](#) [G1520](#) [G1537](#) [G3588](#) [G1427](#)

| E isto dizia elle de Judas Iscariotes, filho de Simão; porque este o havia de entregar, sendo um dos doze.